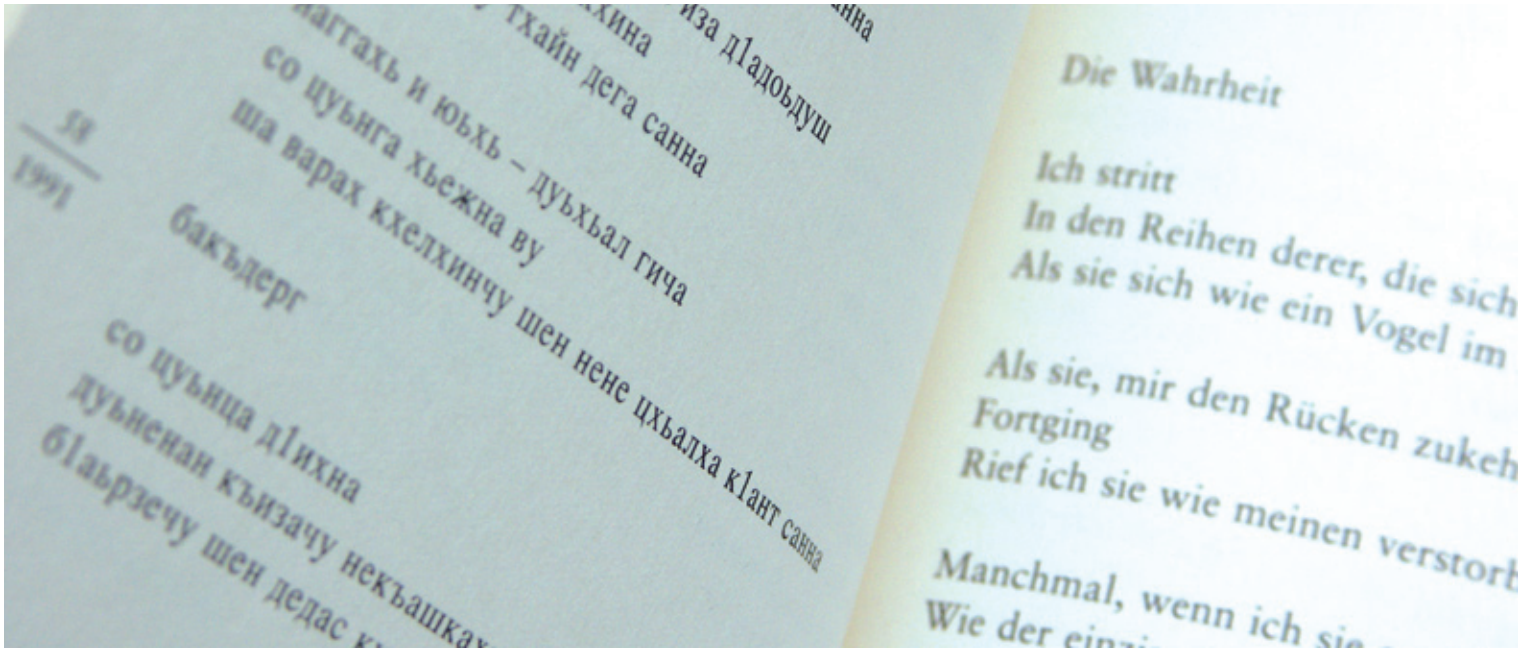

Gedichtband *Schatten eines Blitzes*, Apti Bisultanov, tschetschenisch/deutsch
Kitab Verlag Klagenfurt-Wien, 2004

* * *

ц1еначу х1ух йолу буьйса

сирла
к1еза шен 1ийдаг1ах леттала
г1а – бацан саде1ар б1аьрга галла
ц1ена

седарчийн чахчарехь
б1аржвала
поэзин чахчарехь
къаржвала
хазаллин чахчарехь
вала

ц1еначу х1ух йолу буьйса
я
сан дагчохь кхуьуш ду лаьмнаш

14
1983

* * *

Eine Vollblutnacht

So hell
Dass ein Hund seinen Schatten anbellt
Dass man den Atem des schlafenden Grases sieht
So rein

Blind werden
von Sternschnuppenregen
Stumm werden
Von Gedichten
Sterben
Von Schönheit

Eine Vollblutnacht
Oder
In meinem Herzen wächst ein Gebirge

15
1983

4

5

Über die geheimnisvollen, unbegreiflichen Wege, die uns von Zeit zu Zeit verräterisch auf die Kreuzungen der Welt herausführten, wo unsere Schatten einander streiften

Über die Flugzeuge und Tage, die gemessen und erhaben an unseren Fenstern vorbeizogen

Über den Haß, der die Venen anschwellen ließ, und das Blut, welches von Milliarden giftiger Granatsplitter explodierte

Über unsere Brüder und Schwestern, die uns verlassen haben

Über den einsamen Schwan auf dem See von Wiepersdorf

Über die Worte, die vom Schweigen den Verstand verloren

Über das Blut, welches den Verstand verlor von seiner Einsamkeit

(Aus deinem Brief)

х1ара ду – кх хьуна сан дош
къинт1ера ца волу – кх хьуна со
аьрзунах т1ома ца далахь
юха а дуьнент1е дала

Суна ца хаьа, иза ц1 чуьра хьала муха ваьлла.
Амма бакъдерг кхин ду – б1аьрзчу Г1убаша, ша кхалхале хьалха
Шемалан б1о баржийна ца 1аш, имамна шийтта чоа яр
Маршо т1амарх йоьлла стаг хилла иза, олуш а хезна суна

26
1986

Ich gebe dir mein Wort
Ich verzeihe dir nicht
Wenn du nicht wie ein Adler aufflegst
Und uns mitnimmst empor

Ich weiß nicht, wie er aus der Grube herauskam
Wahrheit ist eine andere. Der blinde Gubasch,
Leibwächter erschlagen hatte, fügte dem Imam
Wunden zu. Und ich hörte, er war ein Mensch,
den Knochen steckte.

Доттаг1а кхелхинчу дийнахь

меттахъхьов лампанан серло
лазадо цуо сан лерса

меттахъхьов сан ц1оцкъамаш а
тохалой чудужу олхазар

меттахъхьоь т1улгаш а чим а
дуьне ду маьлха – каш санна

80
2000

Т1амт1ехь

хьуна ца дезачо
хьо а ца везачо
сих – дег1ах хьакхалой
чов йо

Tod eines Freundes im Krieg

Das Licht der Lampe zittert
Ein Skalpell verletzt mein Ohr

Es zittern meine Wimpern
Ein Vogel zuckt und stirbt

Es zittern Stein und Asche
Still wie im Sonnengrab[6]

81
2000

Im Krieg

Was du nicht wirklich liebst
Was dich nicht wirklich liebt
Streift den Körper, die Seele dir
Verwundet

© Bettina Kubanek